

Ministry of Education and Science of the Russian Federation
State Educational Institution for Higher Professional Learning
“Moscow State Linguistic University”

VESTNIK
of Moscow State Linguistic University

The year of foundation – 1940

Issue 10 (616)

LINGUISTICS

**PROBLEMS OF MODERN ROMAN PHILOLOGY:
TEXT, DISCOURSE, CONCEPTS**

Moscow
IPK MGLU “Rema”
2011

Министерство образования и науки Российской Федерации
Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Московский государственный лингвистический университет»

ВЕСТНИК
Московского государственного лингвистического
университета

Год основания издания – 1940

Выпуск 10 (616)

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РОМАНИСТИКИ:
ТЕКСТ, ДИСКУРС, КОНЦЕПТЫ**

Москва
ИПК МГЛУ «Рема»
2011

Печатается по решению Ученого совета
Московского государственного лингвистического университета

Главный редактор издания
доктор педагогических наук, профессор, академик РАО
И. И. Халева

Издание входит в Перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий, в которых публикуются основные научные исследования диссертаций на соискание ученых степеней доктора и кандидата наук

Редакционная коллегия:

канд. филол. наук, проф. З. К. Бурнацева
(*ответственный редактор*);

д-р филол. наук, доц. Н. Б. Кудрявцева
(*ответственный секретарь*);

канд. филол. наук, доц. Л. М. Жданова
(*член редакционной коллегии*)

© Московский государственный лингвистический университет, 2011

Издание зарегистрировано 06 декабря 2010 г. ПИ № ФС77-42918 Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор)

Учредитель: ГОУ ВПО МГЛУ

Над выпуском работали:

Редактор Е. М. Евдокимова
Компьютерная верстка Ю. Л. Герасимовой
Дизайн обложки А. Г. Проскуракова

Издательско-полиграфический комплекс МГЛУ
«Рема»
Адрес редакции:
119034, Москва, ул. Остоженка, 38
Тел.: (499) 245 33 23
E-mail: ipk-mglu@rambler.ru

ООО «Роспечать»
Подписной индекс – 18066
Подписано в печать 06.06.2011 г.
Объем 14,0 п. л. Формат 60х90/16
Тираж 500 экз.
Заказ № 819

Перепечатка материалов Вестника МГЛУ
возможна при обязательном письменном согласовании с редакцией издания;
ссылка на издание при перепечатке обязательна.

СОДЕРЖАНИЕ

Раздел I

РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

В КОГНИТИВНО-КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Воронцова И. Б.

О сходстве тематических композитов, сложносокращенных слов
и телескопных слов 9

Долгих З. Б.

Особенности миграционной группы местоименных слов
в системе португальского языка 16

Молнар А. А.

Английские заимствования в сфере информационных технологий
во французском языке 25

Сёмкина И. А.

Идентификационный критерий субстантивной широкозначности 36

Альварес Солер А. А.

Отрицательная оценка этических и эстетических качеств лиц
женского пола в лексической системе испанского языка 45

Романов Ю. В.

Некоторые аспекты взаимодействия испанского и рапануи языков 52

Раздел II

ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИИ РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

Курчаткина Н. Н.

Многозначность во фразеологии и проблемы семантического
варьирования (на материале испанского языка) 62

Нечаева К. К.

Метафорические и фразеологические номинации
неопределенного количества в португальском языке 68

Семёнова М. Б.

Имя собственное как носитель этнической информации 77

<i>Вардазарян А. В.</i>	Когнитивно-культурологический аспект фразеологических единиц фразеосемантического поля «еда» в испанском, португальском и французском языках.....	83
-------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

Раздел III

ТЕКСТ И ДИСКУРС В РОМАНСКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ

<i>Писанова Т. В.</i>	Лингвосомиотические характеристики романа Х. Кортасара «Игра в классики»	105
<i>Кудрявцева Н. Б.</i>	Чужая речь как форма интертекстуальности в современном французском языке	137
<i>Ракуль А. Ю.</i>	Жанрообразующие характеристики французских экономических статей.....	148
<i>Крючкина Ю. К.</i>	Структурно-композиционные особенности текстов политической рекламы в русском и во французском языках	160
<i>Ясиновская Е. Г.</i>	О специфике религиозного дискурса	179
<i>Мартынова Л. Л.</i>	Функциональная характеристика португальской модальной частицы «se» в высказывании.....	187
<i>Манухина А. О.</i>	Старофранцузское прилагательное «proz» как репрезентант когнитивного признака «воинская доблесть» (на материале старофранцузских хроник Ж. де Вильардуэна и Р. де Клари)	200
<i>Смирнова И. Б.</i>	Лирические интерполяции в «Романе о Розе» Жана Ренара и «Романе о Фиалке» Жербера де Монтрей как этап эволюции средневекового рыцарского романа.....	210
Abstracts		219

CONTENTS

Section I

COGNITIVE-CULTURAL ASPECT OF ROMANIC LANGUAGES

<i>Vorontsova I. B.</i>	
Similarity of Forming of Thematic Compositions of Compounded of Abbreviations and Telescopic Words	9
<i>Dolgikh Z. B.</i>	
Peculiarities of the Migratory Group of Pronominal Words in the System of the Portuguese Language	16
<i>Molnar A. A.</i>	
English Borrowed Words in the Sphere of French Information Technologies	25
<i>Semina I. A.</i>	
The Identification Criterion for Substantive General Meaning	36
<i>Alvares Soler A. A.</i>	
Negative Evaluation of Ethical and Aesthetic Evaluations of Feminine Qualities in the Lexical System of Spanish	45
<i>Romanov Y. V.</i>	
Spanish and Rapa Nui Languages Interaction	52

Section II

PHRASEOLOGICAL PECULIARITIES OF ROMANIC LANGUAGES

<i>Kurchatkina N. N.</i>	
Phraseological Polysemy and Problems of Semantic Variations	62
<i>Nechaeva K. K.</i>	
Metaphorical and Phraseological Nominations as an Uncertain Quantity in the Portuguese Language	68
<i>Semyonova M. B.</i>	
Noun Demonstrating the Ethnic Information.....	77
<i>Vardazarjan A. V.</i>	
Cognitive-cultural Aspect of Phraseological Units of the Semantic Field «Food» in Spanish, Portuguese and French.....	83

Section III
TEXT AND DISCOURSE IN THE ROMANCE PHILOLOGY

<i>Pissanova T. V.</i>	
Communicative and Semiotic Nature of the Novel by J. Cortazar «La Raguela»	105
<i>Kudryavtseva N. B.</i>	
The Reported Speech as a Form of Intertextuality in Modern French.....	137
<i>Rakoul A. Y.</i>	
Genre Making Characteristics of French Economic Articles.....	148
<i>Kruchkina Y. K.</i>	
Structural and Composition Peculiarities of Political Publicity Text in Russian and French	160
<i>Yasinovskaya E. G.</i>	
Specific Character of Religious Discourse (based on French and Russian Linguistics Studies).....	179
<i>Martynova L. L.</i>	
The Functioning of the Portuguese Modal Particle «Se» in the Utterance	187
<i>Manouhina A. O.</i>	
The Old French Adjective «Proz» as Representing of the Cognitive Sign «Military Courage» (in the Old French Chronicles by J. Villehardouin and R. de Clari).....	200
<i>Smirnova I. B.</i>	
Lyrical Interpolations in «The Romance of the Rose» by Jean Renart and «The Romance of the Violet» by Gerbert de Montreuil as a Stage in the Evolution of the Medieval Tales of Chivalry	210
Abstracts	219

Раздел I
РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ
В КОГНИТИВНО-КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

УДК 81'362

И. Б. Воронцова

канд. филол. наук, проф. каф. лексикологии
и стилистики французского языка
факультета французского языка МГЛУ
e-mail: ivoronts@mail.ru

**О СХОДСТВЕ ТЕМАТИЧЕСКИХ КОМПОЗИТОВ,
СЛОЖНОСОКРАЩЕННЫХ СЛОВ И ТЕЛЕСКОПНЫХ СЛОВ**

В статье показано, что построение слов, полученных основосложением, слов с первым усеченным компонентом и телескопных слов основывается на логико-предметной связи и логико-смысловых отношениях между членами композита. Такой способ номинации рассматривается как результат взаимодействия морфологического и синтаксического уровней.

Ключевые слова: тематические композиты; сложносокращенные слова; усечение, телескопные слова.

Vorontsova I. B.

**SIMILARITY OF FORMING OF THEMATIC COMPOSITIONS
OF COMPOUNDED OF ABBREVIATIONS AND TELESCOPIC WORDS**

The article shows that the composition of words, made by the way of stemformulation, compound words with the first truncated component and telescopic words is based on the lexico-objective link and lexico-meaningfull relations between the components of the composition.

This type of nomination is considered to be a result of interaction of morphological and syntactical levels.

Key words: thematic components; acronyms; truncated and telescopic words.

ОСОБЕННОСТИ МИГРАЦИОННОЙ ГРУППЫ МЕСТОИМЕННЫХ СЛОВ В СИСТЕМЕ ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА

В статье переход единиц языка из одного лексико-грамматического класса в другой и обратно определяется как миграция единиц языка, а также определяется понятие «миграционность» в системе функционально-семантических полей португальского языка. Единицы, располагающие морфологическими категориями, общими для лексико-грамматических классов слов, между которыми они находятся или мигрируют, объединяются в группы, которые определяются как миграционные группы слов. Автором подробно описывается одна из наиболее типичных, характерных и многочисленных миграционных групп единиц: миграционная группа местоименных слов, расположенная между тремя лексико-грамматическими классами слов: существительное, прилагательное и личные местоимения. В статье дается анализ особенностей этой группы в целом, а также выявляются сходства, различия и особенности взаимодействия местоименных слов внутри самой миграционной группы.

Ключевые слова: лексико-грамматический класс; функционально-семантическое поле; миграционная группа слов; местоимение; периферия; ядро; семантическая зона; категория рода; категория числа.

Dolgikh Z. B.

PECULIARITIES OF THE MIGRATORY GROUP OF PRONOMINAL WORDS IN THE SYSTEM OF THE PORTUGUESE LANGUAGE

The article determines the language units' transition from one lexico-grammatical class to another and vice-versa as a "units' migration" giving also a definition of the term "migratory process" in the system of the functional-semantic fields of the Portuguese language. These words are unified to "migratory groups", possessing morphological categories common for the lexico-grammatical classes between which they are located or "migrate", according to the article. The author describes in detail one of the most typical, characteristic and numerous migratory group: the migratory group of pronominal words. This migratory group is located between three lexico-grammatical classes of the words: substantive, adjective and personal pronouns. The article gives the analysis of the group's special features, highlighting the peculiarities, similarities and differences between various pronouns and their interaction within the migratory group itself.

Key words: lexico-grammatical class; functional-semantic area; migratory group of the words; pronominal words; periphery; nucleus; semantic zone; category of gender; category of number.

УДК 81'373.613

А. А. Молнар

ст. преподаватель каф. лингвистики и профессиональной
коммуникации в области экономики ФЭП МГЛУ
соискатель каф. лексикологии и стилистики французского языка МГЛУ
e-mail: lomnar@mail.ru

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СФЕРЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Предметом рассмотрения данной статьи являются особенности процесса заимствования терминов информационных технологий из английского языка во французский, этимологические типы заимствований, а также процесс «борьбы» организаций по нормализации и стандартизации терминов Франции с проникновением этих лексических единиц во французский язык.

Ключевые слова: информационные технологии; английские заимствования; несоответствие значений; нормализация и стандартизация терминов; приемы этимологического характера.

Molnar A. A.

ENGLISH BORROWED-WORDS IN THE SPHERE OF FRENCH INFORMATION TECHNOLOGIES

The article examines peculiarities of adopting English borrowed-words to the sphere of French Information Technologies, etymological types of borrowed-words, differences in terms meanings in both languages and the activity of French normalizing organizations in order to prevent these words from spreading in French language and to replace them by authentic French terms.

Key words: information technologies; English borrowed-words; differences in meanings; normalization and standardization of terms; etymological methods.

УДК 81'1

И. А. Семина

канд. филол. наук, доц. каф. лексикологии
и стилистики французского языка МГЛУ
e-mail: isemfirs@mail.ru

ИДЕНТИФИКАЦИОННЫЙ КРИТЕРИЙ СУБСТАНТИВНОЙ ШИРОКОЗНАЧНОСТИ

Статья посвящена одному из параметров широкозначных антропонимов, заключающемуся в их способности идентифицировать другие имена, принадлежащие к той же категории. Рассматривается специфика процесса идентификации имен суперординатного и базового уровней категоризации.

Ключевые слова: широкозначные существительные; идентификационный критерий; суперординатный, базовый, субординатный уровень языковой категоризации.

Semina I. A.

THE IDENTIFICATION CRITERION FOR SUBSTANTIVE GENERAL MEANING

The article dwells upon one of the parameters of general anthroponyms namely the ability to identify other belonging to the same category. The author investigates the specific features of the process of identifying names under analysis at the subordinate and basic levels of categorization.

Key words: anthroponyms; substantive general meaning; identification criterion; superordinate level of categorization; basic level of categorization.

УДК 811.134.2'373

А. А. Альварес Солер

ст. преподаватель каф. испанского языка МГЛУ
тел.: 8 903 140 80 00

ОТРИЦАТЕЛЬНАЯ ОЦЕНКА ЭТИЧЕСКИХ И ЭСТЕТИЧЕСКИХ КАЧЕСТВ ЛИЦ ЖЕНСКОГО ПОЛА В ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Статья посвящена изучению семантического пространства отрицательных оценок этических и эстетических качеств женщины в лексической системе испанского языка.

Ключевые слова: когнитология; ментальность; семиотическая система; национальная культура; этические и эстетические оценки.

Alvares Soler A. A.

NEGATIVE EVALUATIONS OF ETHICAL AND AESTHETIC EVALUATIONS OF FEMINE QUALITIES IN THE LEXICAL SYSTEM OF SPANISH

The article deals with some cultural aspects of negative aesthetic and ethical evaluations. Evaluative semantics of Spanish represented by negative aesthetic and ethical evaluations is explored against the Russian language background. The division of negative aesthetic and ethical evaluations into categories can be considered as a way for conceptual structuring of knowledge on nation-specific value systems.

Key words: cognitology; mentality; semiotical system; national culture; ethical and aesthetic evaluations.

УДК 811.134

Ю. В. Романов

канд. филол. наук, проф. МГЛУ,
проф. каф. испанского языка переводческого факультета
e-mail: yuri_romanov@list.ru

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ИСПАНСКОГО И РАПАНИИ ЯЗЫКОВ

В статье рассматривается проблема контактирующих языков – испанского и рапани. Автор ставит задачу – проанализировать взаимодействие данных языков на фонетическом и лексическом уровнях и установить статус двуязычия, возникающего в особых условиях территориальной изолированности.

Ключевые слова: рапани; испанский язык; контактирующие языки; взаимодействие; двуязычие.

Romanov Yu. V.

SPANISH AND RAPA NUI LANGUAGES INTERACTION. SOME ASPECTS

The article considers the problem of two languages in contact: Spanish and Rapa Nui. The author's purpose is to analyse the interaction of these languages in the phonetic and lexical spheres and also to determine the status of the bilingualism in special conditions of a territorial isolation.

Key words: Rapa Nui; Spanish; languages in contact; interaction; bilingualism

Раздел II

ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИИ РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

УДК 81'37

Н. Н. Курчаткина

канд. филол. наук, проф.,
зав. каф. испанского языка переводческого факультета
e-mail: wi1he1mina@yandex.ru

МНОГОЗНАЧНОСТЬ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ И ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИЧЕСКОГО ВАРЬИРОВАНИЯ (на материале испанского языка)

Многозначность во фразеологии – это реальный факт языка. Пути формирования полисемии сложны и многообразны. Лексикограф, описывая семантическую структуру ФЕ, использует в качестве практического приема при разграничении значений зависимость значений ФЕ от его сочетаемости с отдельными словами, группами слов, иногда более широким контекстом или ситуацией.

Однако в семантической структуре идиомы возможны такие изменения, которые не характерны для полисемии, поскольку не происходит разрыва тождества единицы. Подобные изменения рассматриваются как смысловые варианты. Показателем разных значений идиомы считается признак дополнительности распределения по референтной отнесенности.

Ключевые слова: многозначность; фразеология; семантика; семантическое варьирование.

Kurchatkina N. N.

PHRASEOLOGICAL POLYSEMY AND PROBLEMS OF SEMANTIC VARIATIONS

Phraseological polysemy is a real language fact. Polysemy forms in different and complicated ways. Describing an idiom semantic structure, one usually distinguishes different meanings by their dependence on the idiom compatibility with different words, phrases or even a wider context and situation.

Still an idiom semantic structure allows variations not proper of polysemy, when the identity of a phraseological unit does not break. Such variations are considered semantic variants. Different meanings of an idiom are distinguished by the complementary distribution of referential belonging.

Key words: polysemy; phraseology; semantics; semantic variation.

УДК 811.134.3'37

К. К. Нечаева

канд. филол. наук,

доц. каф. португальского языка переводческого фак-та

e-mail: ksenija-nechaeva0@rambler.ru

МЕТАФОРИЧЕСКИЕ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ НОМИНАЦИИ НЕОПРЕДЕЛЕННОГО КОЛИЧЕСТВА В ПОРТУГАЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье определяются возможности выражения неопределенного количества в классе существительных португальского языка, входящих во фразеологические обороты, и существительных со вторичным метафорическим значением неопределенного количества. Количество, будучи неотъемлемым свойством действительности, отражается в языке. Проявляясь в разных лексико-грамматических классах слов, категория числа наполняется разным содержанием. В португальском языке категория количественности находит свое выражение на различных уровнях языка: морфологическом, семантическом, синтаксическом, коммуникационном и др. Автор предлагает полевой принцип исследования (в системе функционально-семантических полей (ФСП) португальского языка) и термин категориальное значения числа (КЗЧ), определяет данные существительные в семантическую зону слов с семантическим значением неопределенного количества, находящуюся в ФСП существительного.

Ключевые слова: количество; функционально-семантическое поле; миграционная группа слов; периферия; ядро; количественность; семантическая зона; категория числа; метафора; фразеологический оборот; идиома.

Nechaeva K. K.

METAPHORICAL AND PHRASEOLOGICAL NOMINATIONS AS AN UNCERTAIN QUANTITY IN THE PORTUGUESE LANGUAGE

The article determines the possibilities of expressing of an uncertain quantity within the group / class of the portuguese nouns, included into phraseological locutions as well as the nouns with a secondary metaphorical meaning of uncertain quantity. Quantity itself, being an inalienable characteristic of the reality, is reflected in the language. Appearing in different lexicogrammatical groups of the words the category of number can be filled with different content. In the portuguese language the category of quantitativity can be revealed and expressed in various language levels: morphological, semantic, syntactical, communication, etc. The author brings forward a field principle of the research (in the system of the functional-semantic areas (FSA) of the portuguese language), suggests such a term as categorial meaning of number (CMN), and also puts the given nouns into a special semantic zone (situated within the FSA of noun) that posseses a semantic meaning of an uncertain quantity.

Key words: quantity; functional-semantic area; migratory group of the words; periphery; nucleus; quantitativity; semantic zone; category of number, metaphor, phraseological locution, idiom.

УДК 81'37:39

М. Б. Семёнова

аспирант каф. испанского языка МГЛУ
тел.: 8-926-245-05-05

ИМЯ СОБСТВЕННОЕ КАК НОСИТЕЛЬ ЭТНИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ

Статья посвящена изучению имени собственного, являющегося хранителем этнической информации. Выясняется, насколько имена испаноязычной этнической группы подверглись изменениям в американской культуре.

Ключевые слова: носитель этнической информации; ономастика; интегрироваться в языковую общность.

Semyonova M. B.

PROPER NAMES AS A SOURCE OF ETHNIC INFORMATION

This article gives an overview of the Spanish proper names, which are considered as a source of ethnic information. The conditions of these names transformation into social labels, making people alter their birth names, are also described.

Key words: a source of ethnic information; onomastics; to integrate into the linguistic community.

УДК 811.133-134'37

А. В. Вардазарян

аспирант каф. лексикологии и стилистики
французского языка МГЛУ
e-mail: anivard@mail.ru

**КОГНИТИВНО-КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКОГО
ПОЛЯ «ЕДА» В ИСПАНСКОМ, ПОРТУГАЛЬСКОМ
И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ**

Цель данной статьи – сравнить специфику отражения действительности фразеологическими единицами фразеосемантического поля «еда» в испанском, португальском и французском языках.

Ключевые слова: фразеологическое значение; национальная специфика; национально-культурная коннотация; внутренняя форма; семантическое поле; лингвокультурология; культурный компонент; концепт.

Vardazarjan A. V.

**COGNITIVE-CULTURAL ASPECT OF PHRASEOLOGICAL UNITS
OF THE SEMANTIC FIELD “FOOD” IN SPANISH,
PORTUGUESE AND FRENCH**

The purpose of this article is to compare the specificity of the reflection of the reality by the phraseological units of the semantical field “Food” in Spanish, Portuguese and French.

Key words: phraseological sense; national specificity; national and cultural connotation; inner form; semantic field; linguistic culturology; cultural component; concept.

Раздел III

ТЕКСТ И ДИСКУРС В РОМАНСКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ

УДК 81:82

Т. В. Писанова

д-р филол. наук, проф.,
проф. каф. лингвистической прагматики
и межкультурной коммуникации МИПК МГЛУ
тел.: 8-916-575-80-72

ЛИНГВОСЕМИОТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ РОМАНА Х. КОРТАСАРА «ИГРА В КЛАССИКИ»

Статья посвящена теоретическому осмыслению коммуникативно-семиотических характеристик постмодернистского, неклассического романа в его конкретной жанровой разновидности – романа-игры с читателем и персонажами литературного произведения. Основными задачами является обоснование коммуникативно-семиологической корреляции автор – литературный текст – читатель, а также осмысление семиотических оснований условно названной темы: «Текущая современность» в сюжетно-мотивационном преломлении романа Х. Кортасара «Игра в классику».

Ключевые слова: постмодернистский текст; новый латиноамериканский роман; роман-игра; коммуникативно-семиологическая корреляция; «читатель семиотический»; полифоническая композиция.

Pissanova T. V.

COMMUNICATIVE AND SEMIOTIC NATURE OF THE NOVEL BY J. CORTAZAR “LA RAGUELA”

The article contains insights into communicative and semiotic nature of the postmodernist, non-classic novel in its concrete genre variety – novel play with the reader and the personages. The communicative correlation “author – literary text – reader” is treated in semiological terms and analyzed across the plot and the subject of the novel by J. Cortazar “La rayuela”.

Key words: postmodernist text; new Latin American novel; novel-game (play); communicative and semiological correlation; semiotic reader; polyphonic composition.

УДК 811.133.1'24

Н. Б. Кудрявцева

зав. каф. грамматики и истории французского языка
факультета французского языка МГЛУ,
д-р филол. наук, доцент
e-mail: nkoudriavtseva@mail.ru

ЧУЖАЯ РЕЧЬ КАК ФОРМА ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье исследуется прагмалингвистическая категория интертекстуальности, понимаемая как способ, которым один текст актуализирует в своем внутреннем пространстве другой. В качестве одной из наиболее распространенных форм соотносительности одного текста с другим(-и) рассматривается чужая речь, реализующаяся в виде прямой, косвенной, несобственно-прямой, полупрямой и нарративизированной. В статье подчеркивается, что независимо от формы манифестации чужой речи, в ней всегда выражается активное отношение одного высказывания к другому, обусловленное творческим характером текстовой деятельности коммуникантов.

Ключевые слова: интертекстуальность; чужая / переданная речь; прямая речь; косвенная речь; несобственно-прямая речь; полупрямая речь; нарративизация.

Kudryavtseva N. B.

THE REPORTED SPEECH AS A FORM OF INTERTEXTUALITY IN MODERN FRENCH

The article touches upon the pragmalinguistic category of intertextuality understood as the means of actualization of a text in the interior space of another one. In particular, the paper investigates one of the most frequent manifestations of intertextuality – the reported speech, realized in direct, indirect, semi-direct, hybrid and narrative forms. The author stresses that independently of its manifestation, the reported speech is never the literal reproduction of precedent utterances, which can be explained by the creative character of communicants' textual activity.

Key words: intertextuality; reported speech; direct speech; indirect speech; semi-direct speech; hybrid speech; narrative speech.

УДК 80

А. Ю. Ракуль

аспирант каф. грамматики и истории французского языка
фак-та французского языка МГЛУ
e-mail: Alisika@yandex.ru

ЖАНРООБРАЗУЮЩИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ФРАНЦУЗСКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СТАТЕЙ

В статье проводится анализ экстралингвистических характеристик жанра научной статьи: коммуникативных и интердискурсивных. Материал исследования представлен французскими экономическими журналами «Revue économique» и «Revue française d'économie» с 2006 по 2010 гг. Актуальность темы обусловлена возрастающим интересом к проблемам жанра в лингвистике. Изучение специфических характеристик научных изданий способствует более полному раскрытию жанровых традиций научного экономического дискурса.

Ключевые слова: научная статья; экономический журнал; экстралингвистические характеристики; автор; читатель; научная коммуникация.

Rakoul A. Y.

GENRE MAKING CHARACTERISTICS OF FRENCH ECONOMIC ARTICLES

The article aims at analyzing extra-linguistic genre characteristics of scientific article. The research material is provided by articles from French economic journals «Revue économique» and «Revue française d'économie» from 2006 to 2010 years. The subject gains currency in view of growing interest towards the notion of genre in Linguistics. Studying particular characteristics of scientific editions contributes to revealing in more detail genre traditions of scientific economic discourse.

Keywords: scientific article; economic magazine; extralinguistic characteristics; author; reader; scientific communication.

УДК 659:32

Ю. К. Крючкина

ст. преп. кафедры французского языка
переводческого факультета МГЛУ
e-mail: yuLiya-fra@yandex.ru

СТРУКТУРНО-КОМПОЗИЦИОННЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ ПОЛИТИЧЕСКОЙ РЕКЛАМЫ В РУССКОМ И ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Статья посвящена сопоставительному анализу текстов политической рекламы в русском и французском языках как составной части маркетинга политической рекламной кампании. Предметом ее исследования являются их структурно-композиционные характеристики и виды информации в этих текстах.

Ключевые слова: политический рекламный текст; стратегия политической рекламной кампании; слоган; логотип.

Kruchkina Y. K.

STRUCTURAL AND COMPOSITION PECULIARITIES OF POLITICAL PUBLICITY TEXTS IN RUSSIAN AND FRENCH

The article is consecrated to the comparative analysis of Russian and French political publicity texts as an integral part of the political publicity campaign. The object of the scientific research consists of determination of their structural and composition characteristics and types of information of these texts.

Key words: political publicity text; political publicity campaign strategy; slogan; logo.

УДК 81'42:2

Е. Г. Ясиновская

аспирант каф. грамматики и истории французского языка
фак-та французского языка МГЛУ
e-mail: Kateyasin1980@yahoo.com

О СПЕЦИФИКЕ РЕЛИГИОЗНОГО ДИСКУРСА

Данная статья рассматривает специфику религиозного дискурса. Целью ее написания является выявление специфики религиозного дискурса, выделение его среди институциональных видов дискурса. В статье религия рассматривается как коммуникативная система с присущими ей особенностями, приводятся некоторые взгляды исследователей на дискурс, рассматривается религиозный дискурс как тип институционального дискурса на материале отечественных авторов.

Ключевые слова: дискурс; анализ дискурса; религиозный дискурс; жанры религиозного дискурса; стратегия религиозного дискурса; институциональный дискурс; проповедь; молитва.

Yasinovskaya E. G.

SPECIFIC CHARACTER OF RELIGIOUS DISCOURSE

This article is about specific character of religious discourse. The main goal of this article is to identify religious discourse among other types of institutional discourse. Religion is presented in the article as a communication system with its own features. We could see in the article some points of view on discourse. Russian studies are cited in details in terms of specific character of religious discourse as a type of institutional discourse.

Key words: discourse; discourse analysis; religious discourse; genres of religious discourse; strategies of religious discourse; institutional discourse; sermon; prayer.

УДК 811.134.3'36

Л. Л. Мартынова

канд. филол.наук., проф. МГЛУ,
проф. кафедры португальского языка переводческого фак-та
тел.: 8 499 149 31 98

ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПОРТУГАЛЬСКОЙ МОДАЛЬНОЙ ЧАСТИЦЫ «SE» В ВЫСКАЗЫВАНИИ

Статья посвящена описанию функционирования португальской модальной частицы *se* в высказывании и попытке определения ее семантики. В начале статьи автор устанавливает синтаксическую позицию частицы в высказывании. Затем, поскольку частица *se* является диалогической и употребляется в ответах на общий вопрос, подвергается анализу вопросно-ответная пара. При анализе общего вопроса выделяются пропозициональное содержание вопроса, его иллокутивная сила, тематический и рематический компоненты, пресуппозитивный компонент, а также эпистемическая установка говорящего. Рассмотрение вышеперечисленных компонентов общего вопроса дает ключ к определению функциональной семантики частицы *se*.

Ключевые слова: модальная частица; пропозициональное содержание; иллокутивная сила; тема; рема; пресуппозитивный компонент; эпистемическая установка.

Martynova L. L.

THE FUNCTIONING OF THE PORTUGUESE MODAL PARTICLE “SE” IN THE UTTERANCE

The article describes the functioning of the Portuguese modal particle *se* in the utterance and attempts to determine its semantics. At the beginning of the article the author sets the syntactic position of a particle in an utterance. Then, since the particle *se* is dialogic and is used to answer the general question, the author subjects to the analysis a question-answer pair. In the analysis of the general question is distinguished a propositional content of the question, its illocutionary force, theme and rheme components pressuppositional component, as well as epistemic setting of the speaker. Consideration of the aforementioned components of the general question is key to determining the functional semantics of the particle *se*.

Key words: modal particle; propositional content; illocutionary force; theme; rheme; pressuppositional component; epistemic setting.

УДК 811.133.1'36

А. О. Манухина

соискатель каф. фонетики и истории французского языка МГЛУ,
ст. преподаватель каф. классической филологии МГЛУ
e-mail: amanuhina@mail.ru

**СТАРОФРАНЦУЗСКОЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ *PROZ*
КАК РЕПРЕЗЕНТАНТ КОГНИТИВНОГО ПРИЗНАКА
«ВОИНСКАЯ ДОБЛЕСТЬ»**

**(на материале старофранцузских хроник
Ж. де Вильярдуэна и Р. де Клари)**

Статья посвящена анализу структуры концепта «честь» на материале старофранцузских хроник Ж. де Вильярдуэна и Р. де Клари. Исследование лексических средств вербализации концепта «честь» позволило прийти к следующим выводам: в исследуемых хрониках основой концепта «честь» является когнитивный признак «воинская доблесть», который сформировался под влиянием нравственных стереотипов Средневековья – евангельской моральной доктрины и «кодекса чести» рыцаря.

Ключевые слова: лингвокогнитивный подход; концепт; когнитивные признаки концепта; «воинская доблесть»; основной признак концепта; прилагательное *proz*; старофранцузская хроника; оценочный компонент; «кодекс чести» рыцаря; нравственные стереотипы рыцарства.

Manukhina A. O.

**THE OLD FRENCH ADJECTIVE “PROZ” AS REPRESENTING
OF THE COGNITIVE SIGN ‘MILITARY COURAGE’**

(in the Old French Chronicles by J. de Villehardouin and R. de Clari)

The article is aimed at analysing the structure of the concept ‘honour’ in the Old French Chronicles by J. de Villehardouin and R. de Clari. Analysing lexical means of verbalization of the concept ‘honour’ has let us come to the following deductions: in the chronicles under analysis the cognitive feature ‘military courage’ lays the groundwork for the concept ‘honour’. The given feature was shaped under the influence of medieval moral stereotypes: the Gospel’s moral doctrine and the chivalric code.

Key words: a concept, linguistic cultural approach, military courage, cognitive features of a concept, adjective *proz*, the Old French Chronicle, a component of evaluation, the chivalric code, the moral stereotypes of chivalry.

УДК 82'04

И. Б. Смирнова

аспирант каф. литературы МГЛУ
e-mail: 21ibs@mail.ru

**ЛИРИЧЕСКИЕ ИНТЕРПОЛЯЦИИ
В «РОМАНЕ О РОЗЕ» ЖАНА РЕНАРА
И «РОМАНЕ О ФИАЛКЕ» ЖЕРБЕРА ДЕ МОНТРЕЙ
КАК ЭТАП ЭВОЛЮЦИИ СРЕДНЕВЕКОВОГО
РЫЦАРСКОГО РОМАНА**

В статье рассматриваются два французских «цветочных» романа начала XIII в.: «Роман о Розе» Жана Ренара и «Роман о Фиалке» Жербера де Монтрей. Их новаторство в широкой перспективе отражает этап эволюции куртуазного романа от героического эпоса к роману Нового времени. Оно состоит в том, что в основной текст включаются фрагменты из произведений различных лирических жанров: куртуазной песни, песни-истории, песни-экспромта, пастуреллы, религиозного мотета, а также танцевальные рефрены из хоропроводных песен «рондо для короля» и лессы героических песен, которые авторы вкладывают в уста героев для выражения их интимных переживаний. Функционально лирические интерполяции аналогичны вставным новеллам ранних образцов западноевропейского плутовского и авантюрно-бытового романа XVI и XVII вв. Эти интерполяции квалифицируются как свидетельство поэтапного расширения романного кругозора, как способ «прозаизации» и «историзации» стихотворного текста. Они отражают способность средневекового романа вбирать в себя и осваивать тематическое, сюжетно-композиционное и стилистическое «разногласие» других лирических жанров.

Ключевые слова: интерполяция; прозаизация; историзация; романизация; эпос; роман; сюжетно-композиционное освоение; вымысел; документальность; жанровый кругозор.

Smirnova I. B.

LYRICAL INTERPOLATIONS IN “THE ROMANCE OF THE ROSE”
BY JEAN RENART AND “THE ROMANCE OF THE VIOLET”
BY GERBERT DE MONTREUIL AS A STAGE IN THE EVOLUTION
OF THE MEDIEVAL TALES OF CHIVALRY

Two French “flower” romances of the XIII century are examined in the present article. Their innovation reflects in the wide prospection a stage in the evolution of courtly romance from heroic epos to novel of the Modern Age. It is the introduction of fragments from lyrical genres of the epoch, such as “courtly songs”, “chanson à toile”, “game extemporization”, “pastourelle”, dancelike refrains from “rondeau de carole”, religious motets and laisses from epic chants, that recite characters in order to express their intimate dispositions. Different functions of these interpolations are considered, similar to those of cut-in novels in west-european picaresque and adventure-social novel of the XVI and XVII centuries. These interpolations are qualified as a sign of gradual enlarging of romance’s eyesight, as a means of “prosaisation” and “historisation” of the poetic text. They show the medieval romance’s capacity to absorb and acquire topical, subject-compositional and stylistic “variety of voices” inherent to other lyrical genres.

Key words: interpolation; prosaisation; historisation; romanisation; epos; novel; subject-compositional acquirement; fiction; non-fiction; genre eyesight.